

原野的景色美丽异常，
但唯有爱丽莎姑娘，
才能使美丽的原野
变作我的天堂。

毕尔格著 王克澄译

梦中的新娘

——莱诺蕾

外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书



· 外国诗选 ·

毕尔格著 王克澄译

梦中的新娘

——莱诺蕾



上海译文出版社

Gottfried August Bürger

LENORE

本书根据 Leipzig Maße Hesse 出版社 1789 年版本译出

梦 中 的 新 娘

—— 莱 诺 蕾

〔德国〕毕尔格 著

王克澄 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海百科排版印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.25 插页 2 字数 79,000

1991 年 11 月第 1 版 1991 年 11 月第 1 次印刷

印数：2,001—4,000 册

ISBN 7-5327-0103-5

定价：2.25 元

(沪)新登字 000000 号

目 次

小村·····	1
恋人乐·····	9
嘉布莉蕾·····	12
冬之歌·····	13
爱的酬劳·····	15
农民致书暴君陛下·····	19
互爱·····	21
我心爱的姑娘·····	23
拥抱·····	28
生命的元素·····	32
魏因斯堡的妇女·····	37
梦中的新娘——莱诺蕾·····	42
骑士和他的情人·····	58
烈那尔杜与勃兰荻妮·····	62
义士之歌·····	84

灰色长袍的神甫和朝山进香的姑娘·····	92
私奔·····	101
野蛮的猎人·····	119
陶本哈茵牧师的女儿·····	132
国王与修道院长·····	144
母牛·····	155
华德伯爵·····	161
死亡·····	174
为了谁,你善良的德意志人民·····	176
猎骑兵之歌·····	178
对歌德的讽刺·····	182
候选人和诗人·····	183
译后记·····	185

小 村

我借用这些篇章，
将我居住的小村颂扬！
因为从这儿四面八方，
人们放眼遥望，
没有比这旖丽的河谷牧场，
鲜花开得更盛更旺。
这风景如画的地方，
让狄特里希①的生花妙笔，
描绘出最美丽的图像！
这里是悬崖峭壁的峰岗，
那儿是麦穗累累的田园，
还有绿草如茵的土壤，
就在它们的边上，
拉起了一道清翠欲滴的林墙！

在那高高的土山旁，
有人正在牧羊，
居住在这儿附近，
我感到没有半点儿忧伤！
于是我告诉我的恋人，
就在这个地方，
我有个隐居的小小别庄，
我生活在里面，
乃是一种愉快的隐藏，
它被榆树和葡萄
结成的一面绿色丝网，
密不透风地深深盖上。

在那儿紫烟氤氲的幽谷里，
桂冠似地爬满了秾艳的蔷薇，
扶疏的白杨枝叶
在清风中缓缓摇曳。
一条清澈见底，

① 狄特里希(1712—1774)，德国画家，以风景画见长。

水声潺潺的小溪
绕过银光闪闪的石片，
从这儿悄悄流去；
它在纵横交错的树枝下流过，
而树枝却在它的上面，
忽儿结成拱形的穹顶，
忽儿向两岸退移；
从水平如镜的溪水里
倒影出绿油油的高地，
羊儿在悠闲地走动，
岸滩上葡萄挂满枝，
还有大小游鱼
从水底让人们一览无遗，
泥鳅在水里滑行
吹起水泡连连。
它们行动迅速，
一会儿潜入水底，
一会儿游上水面，
在小溪中浮游嬉戏。

原野的景色美丽异常；
但唯有爱丽莎姑娘
才能使这美丽的原野，
变作我的天堂。

黎明时分，
旭日东升，
又把我们的幸福唤醒。
她身披薄如蝉翼的衣襟，
引领我匆匆前行，
只见朝霞的女皇①
早已现出倩影，
她把润湿的泪水
打潮佛罗伦萨的菜心，
又使点点繁露，
沾着青草的顶尖，
发出珠光晶莹。
含苞待放的蓓蕾，

① 指太阳。

绽开了茁壮的花蕊，
鲜花争丽斗妍，
呈现出欣欣向荣的情景。
它们虽然开得姹紫嫣红，
然而与爱丽莎
容光焕发的面貌相比，
显得大为逊色！

天气热得越发难熬，
我偕同她一道
往下游容易迷路的
弯弯曲曲的河道走上一遭。
这位牧羊少女，
很想在河里洗澡，
就把自己的衣衫
向着岸滩这么一抛。
为了分享这份乐趣，
我不该随着她疾步迅跑？
白天如此闷热，
河中这样秘奥，

可供洗澡的源泉
好不清冽醒脑！

一次简便的野餐
使得我们双双
情谊更加深长。
在软绵绵的草地上，
傍着白杨林的牧场，
已经灌满美酒的器皿
就放好在我俩的中央。
我们开怀畅饮，
心胸不禁为之一爽，
我们插科打诨，
引出笑声琅琅不断。
她起身与我打个招呼，
并为我斟满一觞，
自己则露出微微的笑容，
一口把酒喝个精光，
继而抽身就走，认为：
自己已把娇躯很好地隐藏，

过后却又现出了她的倩影，
将她的朱唇按在我的嘴上，
来忏悔她这行为的放浪。

随即她又亮出甜润的歌喉，
旋律无比悦耳，
与夜莺“啾啾”之声，
和成一曲歌儿。
然而夜莺的歌唱，
哪儿比得上她这样精神饱满。

喜悦和享受
配合得如此紧凑，
惹人讨厌的东西，
对我们是莫展一筹。

啊，永恒的福祉！
我们的时代
决不将你任意摧残！
她给我以新鲜的血液，

给她以忠贞不渝的气概
和讨人喜欢的妩媚！
这样，幸福才会对任何人
伸出丰硕的手来，
不管他工作得多么疲惫，
不管他生活潦倒不堪，
却心甘情愿地帮助他一番。
我从旁观看，
毫无半点嫉妒和喟叹，
只是提高了嗓门，
为令人欢欣的舞会
把我的歌曲吟唱：
我借用这些篇章，
将我居住的小屋称赞！

恋 人 乐

谁有了恋人，心头就有说不出的高兴，
这位男子的生活，过得非常欢欣！
他的生活，如同伯爵和亲王，
待在巍巍的皇城里也没有如此称心。

在他看来，他这种欢欣
真乃是稀世之珍。
即使穷困潦倒，腰无分文，
也觉得自己胜似最富有的人。

不管地球静止或者运行，
不管万物在他的脚下或者头顶，
时上时下，不断行进，
对此他却可以漠不关心！

面对狂风暴雨他好“啐”上一声，
有谁敢向他发怒怪嗔？
顶多是飒飒的清风对他袭来，
要不就让雨点打湿他的衣襟。

悲伤、忧虑和苦闷他认为不过是嘲笑；
他感到自己无比欢乐和逍遥，
纵情歌唱着 dulei Jubilo^①，
对上帝满意得难以言表。

热血在他的血管里奔腾，
毫无拘束而又纯洁清新。
他非常健康，好像一尾鱼儿，
游在清澈见底的池心。

他吃得很好；睡得又香，
带着飘飘欲仙的思想，

① 诗人生前流行的一支大学生之歌。

梦见自己在一片乐土之上，
与他的夏娃比翼双双。

这位男子畅游在欢乐的海洋上，
他的思想和情绪好不开朗，
恋人和他频频接吻，
他为此要尽情张扬和歌唱。

啊哈！迎着和风我把什么来歌唱，
我自己就找不到美貌的女郎？
唔，夏娃，夏娃，快快来吧，
来吧，来吧，快来做我的新娘！

嘉 布 莉 蕾

啊，嘉布莉蕾长得多么娇艳，
她的灵魂和玉体好不美丽！
我的思想却经常在猜疑：
世上哪有这样的美女。
她容光焕发，犹如云里的天仙，
没有瑕疵，毫无缺点。
又显得如此高洁和雅典，
只有生下救世主的圣母
才会有这般仪态万千。